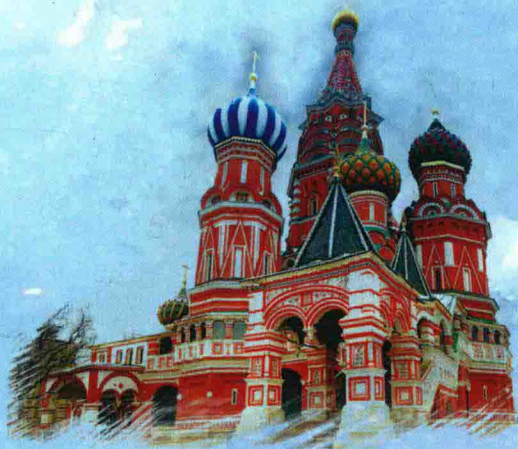


现代俄语 无人称句研究

刘长春 胡谷明 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

现代俄语 无人称句研究



刘长春 胡谷明 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语无人称句研究/刘长春,胡谷明著.—武汉:武汉大学出版社,2019.3

ISBN 978-7-307-12555-1

I.现… II.①刘… ②胡… III.俄语—句法—研究 IV.H354.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 298637 号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

整体设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:9.5 字数:137千字 插页:2

版次:2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-12555-1 定价:28.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

刘长春

教授、中国资深翻译家、中共党员。湖北省和武汉市翻译协会常务理事、湖北省外国文学学会理事。

曾任湖北省经济管理干部学院BFT（工商企业出国考试）培训中心主任，华中师范大学汉口分校外国语学院院长。

20世纪70年代和90年代曾先后两次被外交部派往阿尔巴尼亚、匈牙利、乌克兰、俄罗斯大使馆任翻译工作。2002—2004年被湖北省发展和改革委员会派往澳大利亚和新西兰洽谈贸易，任翻译工作。

主要研究方向：翻译理论、汉俄英语语言对比、语法学。在《外语学刊》、《外语教学与研究》、《中国俄语教学》、《中国翻译》等国家级核心刊物上发表论文40多篇，约20万字；在省级刊物发表论文50多篇，约30万字；出版著作9部，约400万字。1994年入选《中国当代知名学者辞典》；1995年被湖北省教育委员会树为学科带头人；2013年11月被中国翻译协会评为中国资深翻译家。

胡谷明

文学博士、教授、博士生导师，武汉大学外国语言文学学院党委委员、副院长，武汉大学人文学部学术委员会委员、《中国俄语教学》杂志编委会成员、湖北省翻译工作者协会副会长、武汉市翻译协会常务副会长；曾任中国俄语教学研究会常务理事（2005—2007）、教育部外语教学指导委员会俄语分委员会委员（2007—2011）。主要研究方向：翻译理论，俄汉语言对比研究。出版专著1部，编著词典、教材20部，先后在《俄语学习》、《外语与外语教学》、《武汉大学学报》、《外语研究》、《中国翻译》、《中国俄语教学》、《现代情报》等杂志和国际学术会议论文集上发表论文40余篇，译作100多万字。代表作有：专著《篇章修辞与小说翻译》；主编教材《经贸俄语教程》、《高级俄语视听说》、《汉俄翻译教程》（学生用书和教师用书），词典《最新常用固定组合词典》、《俄汉分类学习词典》；论文“论中华文化经典俄译的几个问题”，“俄汉翻译中的补偿方法研究”，“汉俄翻译中文化空缺词汇的翻译策略”，“口译能力及其培养途径”等，译著《未来市长必读》、《生态政治学与全球学》、《政治战略分析》、《安娜·卡列尼娜》、《中俄万里茶道与汉口》（汉译俄）、《万里茶道申遗》（汉译俄）等。

前 言

目前，国内的俄语语法书和高等院校的俄语教材对现代俄语无人称句的研究颇为肤浅和简单。三十多年来，我们积累了大量国内外资料，对无人称句做了深入的研究，撰写了《现代俄语无人称句研究》一书。

无人称句是单部句，起源很早。它只有一个主要成分，是说话人要表达的主要信息，是交际的目的。现代俄语中，说话人的主要思想和意图既可用双部人称句表示，也可用单部无人称句表示，两者只有修辞色彩的差别。但是，单部无人称句却应用得越来越广，有代替人称句的趋势。

20 世纪 90 年代以来，俄罗斯语言趋向于简化，口语句型增多，许多人称句在日常交际中越来越简练，往往只用一个核心词来表示。虽然没有语法上的第一格主语，但是人们在交际过程中能够意识到逻辑上的主体，因此，一些人称句逐渐向无人称句转变，无人称句相对地增多了，俄语句子结构更加丰富多彩，更加简练，更能准确地表达人们的思想感情。

现代俄语中，自然现象，如日夜、早晚、时间、明暗、阴晴、风雨、雷电、冰雹等通常用无人句表示；周围环境、客观现实的存在对人类在精神上或心理感受上的影响，以及人们的愿望、意志、企图对他人的所产生的影响等也用无人称句表示。著名的语言学家切尔内舍夫(В. И. Чернышев)说：“纯粹的俄语，如民间语言通常只用无人称结构。人称结构是书面语，书面语对俄罗斯人来说也难听。”语言学家彼什科夫斯基(А. М. Пешковский)写道：“可以直截了当地说，新语言的历史就是

无人称句排挤人称句的历史。”

现代俄语中，人称动词的无人称用法非常活跃，丰富多彩，特别是在文艺作品和日常生活中。无人称单部句对研究语法学和逻辑学都是非常重要的，因为它不仅涉及语言学，而且也涉及逻辑思维。人们受不同世界观的支配，在研究这一语言现象时，结论也不尽相同。著名的语言学家维诺格拉多夫（В. В. Виноградов）院士提出的“表示人的命运的无人称句”就有些迷信色彩。在马克思主义语言学的指导下，我们将用辩证唯物主义的认识论正确地研究与分析这类语言现象。这将是撰写本书的目的。

本书是我们在三十多年潜心研究的基础上撰写而成的，希望该研究成果能给俄语教学和俄语学习者提供一些有益的参考。本书的出版得到了武汉大学出版社领导和编辑的大力支持，在此谨致以诚挚的感谢。

此书系尝试之举，些微失误，在所难免，希望使用本书的广大师生，进而教之。他山之石，可以攻玉，将使本书更为完善。幸甚。

作者

2019年1月于武昌卓刀泉

目 录

第一章 现代俄语无人称句的意义和分类法.....	1
第二章 现代俄语无人称句各种类型核心词的表示法.....	5
第一节 由不带-ся 的无人称动词构成的无人称句的核心词的 表示法.....	5
1. 与昼夜时间有关的自然界物理现象和气象现象	5
2. 表示人体的生理现象或人的心理状态	6
3. 表示必然性的情态意义	9
第二节 由带-ся 的无人称动词构成的无人称句的核心词的 表示法	10
1. 表示自然界的时间	10
2. 表示天气现象	11
3. 表示周围环境的各种自然现象	13
4. 表示不以人的意志或某种原因为转移的不可避免的 情态意义	17
5. 表示人的生理现象或心理感受	18
6. 表示人的肌体状态	21
7. 表示心理愿望	25
8. 表示不可知的令人难以相信的梦幻或想象	26

9. 表示消极被动意义, 或对某一现象的评价	29
第三节 由人称动词的无人称形式构成的无人称句的核心词的	
表示法	33
1. 表示时间过程和气象现象	33
2. 表示周围环境, 自然界力量	38
3. 表示神秘力量	44
4. 表示人或其他生物的生理现象	46
5. 表示人的心理状态	52
6. 带第五格行为主体的人称动词的无人称形式	57
第四节 由表示存在意义的动词构成的无人称句的核心词的	
表示法	59
1. 具有否定特点的无人称句	59
2. 表示“充足、充满、增加、减少”意义的无人称句	65
3. 表示肯定存在的向无人称句过渡的句子	67
第五节 原形动词构成的无人称句的核心词的表示法	70
1. 原形动词的语法特点和句法作用	71
2. 无人称原形动词句按其语义分类	72
第六节 被动形动词短尾构成的无人称句的核心词的表示法	96
1. 单一的被动形动词短尾表示核心词的无人称句	97
2. 被动形动词短尾+原形动词表示核心词的无人称句	100
3. 被动形动词短尾构成的无人称句在民间语言中的	
使用情况	103
4. 反身动词的被动形动词短尾形式表示核心词的无人称句 ...	104
第七节 由-O 型结尾的状态词构成的无人称句的核心词的	
表示法	104
1. -O 型结尾的状态词构成的无人称句的结构形式	104

2. -О 型结尾的状态词的语法特征	105
3. 按照词汇意义-О 型结尾的状态词的类别	107
第八节 由状态词与动词不定式相结合构成的无人称句的 核心词的表示法	113
1. 状态词 + 动词不定式构成的无人称句的结构形式	113
2. 可以接动词不定式状态词	115
3. 无人称句和人称句不可混淆	116
第九节 对客观现实进行评价的状态词构成的无人称句的 核心词的表示法	117
1. 此类无人称句的结构特点	117
2. 此类无人称句的两种类型	118
3. 一些状态词的具体用法	119
第十节 与名词第一格形式相同的状态词+动词不定式构成的 无人称句的核心词的表示法	126
1. 此类无人称句的结构特点	126
2. 与名词同形的状态词按意义可分为五类	127
3. 前置词与名词间接格组成的固定词组 + 动词不定式构成 的无人称句	132
第三章 现代俄语无人称句与人称句在修辞上的差异	135
第一节 带-ся 的无人称动词为核心词的无人称句与意义相同 的人称句在修辞上的差异	135
第二节 保留原有词汇意义的人称动词用作无人称句的核心词与 意义相同的人称句在修辞上的差异	136
第三节 改变原有词汇意义的人称动词用作无人称句的核心词与 意义相同的人称句在修辞上的差异	140

第四节	否定代词和否定副词 + 动词不定式组成的无人称句与意义相同的带否定代词和否定副词的人称句在修辞上的差异.....	141
第五节	表示时间意义的无人称句和与之平行的人称句在修辞上的差异.....	143
第六节	表示命令意义的无人称原形动词句与相应的人称句在修辞上的差异.....	144
主要参考文献.....		146

第一章 现代俄语无人称句的意义和分类法

为了弄清现代俄语无人称句的形成和发展，必须明了它的意义及其结构特点。

什么是无人称句呢？它是单部句的一种，它的谓语可以表示不依赖主体而呈现的行为过程或状态。在结构上无第一格语法上的主语，行为过程或状态由核心词来呈现。

这种句子的构造与双部句是不相适应的，因为这类句子的成分与判断的概念是不相同的：句中对主体来讲没有相一致的结构上的主语，句中的核心词与谓语相近似，因此无人称句无论在语法上或逻辑上都是相当复杂的。

无人称句有两种分类法：语义分类法和结构形式分类法。

按其语义，由于每个人有不同的世界观，分类形式也不相同，如：著名的语言学家维诺格拉多夫(В. В. Виноградов)院士把它分为八类：

1. 表示存在意义的无人称句
2. 表示天气现象的无人称句
3. 表示自然界力量的无人称句
4. 表示人的命运的无人称句
5. 表示动物肌体内部感觉的无人称句
6. 表示人的心理感受的无人称句
7. 表示外部感觉的无人称句

8. 表示人们对行为固有的倾向性的无人称句

此外, 还有其他一些学者也提出了不同的分类法。

为了方便教学起见, 按其语义把无人称句分为两类:

第一类, 表示自然界、周围环境、客观现实的存在对人类在精神上或心理感受上的影响。

第二类, 表示人的愿望、意志、企图, 以及对他人所产生的影响。

以上两类所表示的内容是相当丰富的, 因而每一类都有不同的结构类型。

第一类有以下不同的结构形式:

1. 带-ся 的无人称动词表示的无人称句, 例如:

Брѣзжится.

(天发亮了。)

Смеркаѣтся.

(天开始黑了。)

2. 不带-ся 的无人称动词表示的无人称句, 例如:

Дует.

(起风了。)

Метѣт.

(雪在打旋。)

Рассветает.

(天亮了。)

3. 含有存在意义的动词+名词第二格构成的肯定或否定性质的无人称句, 例如:

Свѣта не хватает.

(光线不够。)

Дѣнег хватит на мобильный телефон.

(买手机的钱一定够了。)

4. 被动形动词短尾形式表示的无人称句, 例如:

Ска́зано — сде́лано.

(言行一致。)

Повсю́ду зали́то водо́й.

(到处都淹水了。)

第二类有以下不同的结构形式:

1. 表示必然性的无人称动词+动词原形表示的无人称句, 例如:

Сле́дует сказа́ть.

(应当说。)

Надлежи́т написа́ть.

(必须写。)

2. 系词+状态词表示的无人称句, 例如:

Мне бы́ло и ску́чно, и гру́стно.

(我又寂寞, 又忧愁。)

Мне сты́дно за вас.

(我替你感到害羞。)

3. 状态词+动词原形表示的无人称句, 例如:

Ну́жно иди́ти.

(需要走了。)

Необходи́мо рабо́тать.

(必须工作。)

4. 状态范畴的名词+动词原形表示的无人称句, 例如:

Пора́ иди́ти домо́й.

(该回家了。)

Вре́мя отды́хаться.

(该休息了。)

Стыд так сказа́ть.

(不该这样说。)

Грех молча́ть.

(不该沉默。)

5. 动词原形表示的无人称句，例如：

Врагов не считать — а уничтожить.

(对敌人不要容忍，而要消灭他。)

Узнать бы мне обо всём.

(这一切我要知道就好了。)

Как мне провести этот день?

(我应如何度过这一天呢?)

用原形动词表示的无人称句，有的语法学家另列为一类，例如以季莫菲耶夫(К. А. Тимофеев)为代表的一派，他们的理由是原形动词能够表示多种情态含义。

以加尔金娜-费多鲁克(Е. М. Галкина-Федорук)为代表的一派，主张原形动词句应列为无人称句，其理由是：在意义上，它们本身能够表示必然性、应当、必须等含义。在结构上，它们本身就有独立性，不一定必须从属于状态词，并与之连用。

通过长期的教学实践，我们深深地体会到原形动词句列为无人称句最合适，其理由是：

(1) 在语义上，原形动词的确能够表示必然性、应当、必须等多种情态含义，例如：

Тебя за это в канцелярию отправить. (« Смена »)

(为此要派你到办公室去。)

Вдруг ты его испугаешь, а мне отвечать. (« Карнавал »)

(万一你突然把他吓坏了，我可要负责任。)

(2) 在结构上，可由系词表示无人称形式，例如：

Как ни крыться, а будет повиноваться. (« Карнавал »)

(不管你怎样躲藏，也必将服从。)

第二章 现代俄语无人称句各种类型 核心词的表示法

第一节 由不带-ся 的无人称动词构成的 无人称句的核心词的表示法

1. 与昼夜时间有关的自然界物理现象和气象现象

① 表示与昼夜时间有关的自然界物理现象

这类核心词不多，常用的有：светает(黎明，破晓)，вечерéет(黄昏，傍晚)，мёркнет(渐渐暗淡)，брéжит(破晓，刚刚发亮)，ободняёт(天亮)，обúтреет(天大亮)，прояснеет(天晴)，вызвездит(有星星，满天星斗)。

此外，светает 和 брéжит 两个核心词可能出现各种“时”和“体”的形式：светает, светáло, бúдет светáть, стáнет светáть, начнёт светáть, начина́ло светáть, ста́ло светáть, рассветáет, рассветáло, рассветёт, рассвелó; брéжит, забрéжит, забрéжило, начина́ет брéжить, начина́ло брéжить。

在文学作品和报纸杂志上常常出现这类核心词构成的无人称句，例如：

Ах, в са́мом де́ле рассвелó. (Симонов)

Чуть забрéзжило на восто́ке, я поднялся. (« Новый мир »)

На небе чуть брéзжило. (« Новый мир »)

Уж си́льно завече́рело. (Пришвин)

Вече́реет. В окно́ смо́трит голу́бая весна́. (Пришвин)

А дай срок, ободня́ет. (« Новый мир »)

Когда пе́ред са́мым рассве́том темне́ет, и звёзды скрыва́ются; ме́ркнет. Я много с отцо́м ночева́л на ути́ных охотах, всегда ме́ркнет. (Фадеев)

Когда совсе́м разъя́снело, Телегин опять уви́дел в конце́ поля шоссéйную доро́гу. (« Комсомольская правда »)

② 表示自然界的气象现象

这类核心词有：дожди́т, дожди́ло (下雨)，задожди́т, задожди́ло (下起雨来)；снежи́т, снежи́ло (下雪)；кра́пает, кра́пало (下小雨点儿)，накра́пывает, накра́пывало (稀稀拉拉地落雨点)；па́рит, па́рило (闷热)；мороси́т, мороси́ло (下毛毛雨，下蒙蒙细雨)，замороси́т, замороси́ло (开始下毛毛雨，下起蒙蒙细雨来)。

文艺作品和报纸杂志上常看到这类核心词表示的无人称句，例如：

Здесь он отряхну́лся, присел к столу́ и доба́вил ве́село: ну и дожди́ло. (П. Нилин)

Снежи́т нежно, снежи́т дру́жно, ветерком хрустит лёд. (П. Нилин)

После вче́рашнего дождя́ си́льно па́рило. (Пришвин)

В трёх верстах от ста́нции стало накра́пывать, а через мину́ту проливно́й дождь вымочил меня до по́следней ни́тки. (Пушкин)

2. 表示人体的生理现象或人的心理状态

这类核心词所表示的生理现象或心理状态是由于某种未知的原因而产生的。常用的核心词有：боли́т, боле́ло (疼痛)，заболи́т, заболéло